

新馬峇峇文學的研究

目次

緒論.....	1
第一章 峇峇的語言使用.....	19
第一節 峇峇馬來語.....	20
第二節 (峇峇) 福建話.....	37
第三節 英語.....	44
第四節 華語.....	47
第二章 峇峇的馬來語翻譯文學.....	52
第一節 峇峇馬來語報章雜誌的出版.....	52
第二節 峇峇馬來語翻譯文學的發展.....	55
第三節 峇峇馬來語翻譯作品的展演形式.....	74
第四節 峇峇馬來語的籤詩翻譯.....	86
第三章 峇峇的馬來語創作文學.....	98
第一節 詩歌.....	98
第二節 戲劇及其他.....	108
第四章 峇峇的漢語文學與英語文學.....	120
第一節 峇峇的漢語文學.....	120
第二節 峇峇的英語文學.....	132
第三節 辜鴻銘、林文慶、宋旺相的角色定位.....	142
第五章 峇峇文學的定位與價值.....	155
第一節 峇峇馬來語文學與印尼土生華人馬來語文學之比較.....	155
第二節 峇峇的馬來語文學與馬來文學發展的聯繫.....	161
第三節 峇峇文學與「馬(新)華文學」之間的聯繫.....	163
第四節 峇峇文學在「國家文學」之定位與價值.....	165
結論.....	168
附錄 1：峇峇人創辦的報刊(據年代).....	171
附錄 2：峇峇馬來語翻譯作品一攷表.....	173
附錄 3：Bintang Timor 刊載的文學作品.....	182
附錄 4：峇峇戲劇(Baba Plays)演出列表(1904-2003).....	186
附錄 5：峇峇的華文文學作品列表.....	191
附錄 6：峇峇的英語文學作品.....	196
參考文獻.....	205

圖 次

圖 I	善用南洋食材烹調的娘惹佳餚	18
圖 II	現今簡樸的娘惹服飾（右），有別於早期的華麗裝扮。	18
圖 1-I	馬六甲王朝疆域圖	22
圖 1-II	「標準馬來語」使用地區	35
圖 1-III	新加坡華人女校（Singapore Chinese Girls' School, 1900）	45
圖 1-IV	新加坡華人女校（Singapore Chinese Girls' School, 1913）	45
圖 1-V	峇峇語言使用的發展與未來走向	51
圖 2-I	峇峇馬來語翻譯文學的發展	57
圖 2-II	《三國》譯本預告及《西游》譯本封面	96
圖 2-III	《青雲亭六十甲子籤詩解》原文本及譯本	87
圖 2-IV	峇峇馬來語報章 <i>Bintang Timor</i> （《東方之星》）	96
圖 2-V	峇峇馬來語譯本：《紅面小姐》及《王昭君和番》	97
圖 2-VI	峇峇馬來語譯本：《三合明珠寶劍》	97
圖 3-I	班頓詩集	118
圖 3-II	Felix Chia 的文學作品	118
圖 3-III	峇峇戲劇 <i>Dah Sa Chupak Tak Boley Sa Gantang</i> 宣傳海報	119
圖 3-IV	峇峇戲劇 <i>Bibiks behind Bars!</i> 宣傳海報	119
圖 4-I	《叻報》及《海峽華人雜誌》封面	154
圖 4-II	峇峇的英語文學創作（傳記體）	154

表 次

表 I	峇峇的語言與文學研究	12
表 1-1	廣義馬來語模式	34
表 1-2	高級馬來語與低級馬來語的比較	36
表 1-3	峇峇馬來語與（印尼）華人馬來語的比較	37
表 1-4	峇峇在私塾教育的參與實例	40
表 1-5	擁有 30%以上中國人口的三州府	41
表 1-6	檳、甲、新「方言群」人口所佔百分比	42
表 1-7	海峽殖民地時期設立的英語學校	44
表 2-1	峇峇馬來語刊物（含雙語）	55
表 2-2	峇峇馬來語翻譯作品統計	56
表 2-3	新加坡演出過的中國戲曲劇目	59
表 2-4	《海峽華人雜誌》（Straits Chinese Magazine）中與中國文學有關的作品	63
表 2-5	峇峇翻譯作品的主要題材	74
表 2-6	籤「解曰」原文與峇峇馬來文對照	88
表 2-7	《青雲亭六十甲子籤書》原文與峇峇馬來文譯文對照	89
表 2-8	馬六甲青雲亭之峇峇馬來語解籤書	91
表 2-9	台灣籤詩典故來源研究	92
表 3-1	峇峇馬來語詩歌（書面作品）來源	101
表 3-2	峇峇馬來語韻文學創作者	104
表 3-3	峇峇的馬來語戲劇表演	112
表 3-4	峇峇馬來語創作文學(散文體)	116
表 4-1	峇峇作家身份的考核原則	121
表 4-2	峇峇的漢語古典文學作品	122
表 4-3	峇峇的漢語古典文學作者	124
表 4-4	峇峇的漢語新文學作品	129
表 4-5	《海峽華人雜誌》中峇峇的英語文學作品	132
表 4-6	《海峽華人雜誌》中峇峇的英語散文學作品	134
表 4-7	Stella Kon 的戲劇(已公演)	138
表 4-8	辜鴻銘著作一覽表	144
表 4-9	林文慶著作一覽表	146
表 4-10	宋旺相著作一覽表	151
表 4-11	辜鴻銘、林文慶及宋旺相之比較	152
表 5-1	三州府華人人口佔該府總人口的百分比（1871-1947）	155
表 5-2	擁有 30%以上中國人口的三州府	156
表 5-3	（新馬）峇峇文學與印尼土生華人文學之比較	158
表 5-4	非峇峇華人的馬來語翻譯（華→馬）	159

